

Chinese Translation Booklet

Peralta Hacienda Historical Park

(Peralta 屋內備有包含所有標誌在內的中文版小冊子供公眾索閱。)

Peralta Hacienda 歷史公園指示牌內容，中文版小冊子

Peralta屋內備有西班牙語、越南語及中文版小冊子

中文版譯者：屋崙市政府Equal Access辦公室主任Deborah R. Liu；及李啟宇和楊懷曾。

指示牌的內容由Holly Alonso擬訂

歷史顧問：Richard Orsi, Beverly Ortiz, Mary Jo Wainwright y Alex Zaragoza

研究助理員：Brenda Welch y Samantha Wainwright

本小冊子的編印蒙下列機構慷慨資助：
國家公園服務處挑戰成本分擔計劃
美國國家人文研究捐贈基金

Peralta Hacienda歷史公園之友
屋崙，加里福尼亞州，2006年

Welcome Tile 歡迎瓷磚

歡迎，用26種語言表達

[1.] 西班牙語•越南語•北印度語•英語•柬埔寨語•東灣奧隆尼族印第安人語•阿拉伯語

[2.] 俄語•波斯語•東加語•華語•菲律賓塔加拉族語•泰國語

[3.] 德語•美恩語•日語•葡萄牙語•韓語•意大利語•非洲斯華西里語

[4.] 寮國語•法語•悖馳(馬雅語)•希伯來語•塞爾維亞-克羅埃西亞語

Main entry sign

Peralta Hacienda歷史公園

故事背景

有史以來，人們一直都聚集在這個地方。他們帶來不同的生活方式，並以不同方法觀看這個世界。

隨著時間的過去，他們不斷將綠地、森林轉為牧場、農場，最後轉變為今日的鄰里。

全世界遙遠一方的活動也改變了這兒人們的生活。

請進入這個公園，探索這個地方發展的故事和居住於此的人們 – 從過去開始直到現在。

Rancho San Antonio

現在的Fruitvale所在地曾經是Luís María Peralta於1820年受封廣大莊園中的一小塊土地，該莊園稱為Rancho San Antonio，今日則是45,000畝東灣七個城市座落之地。

現在建為Peralta Hacienda歷史公園的六畝地當時是莊園的總部。當西班牙及墨西哥旗幟飄揚於上加州(Alta California)之際，Antonio Peralta及Maria Antonia Galindo家族就在這片土地上與美國印第安工人耕作農地並飼養家畜。

在美國接收加州後，該莊園仍然存在達數十載。

東灣的文化潮流開始於12,000年前，當時美國印第安人成群到達美洲的邊緣土地。

這股潮流在過去二百年來不斷繼續，因為探險者及殖民者不斷探索、入侵、征服及融入這片土地。

經過20世紀，來自全球及美國的人們成群聚集於此。他們在舊莊園Ohlone土地上創立了今日我們所知的七個現代城市。

Peralta rancho的歷史只是仍然在創造的較長故事中的一部份。你正是這個故事中的一部份。

María de los Ángeles Colós是為人所知唯一曾住在Peralta牧場內，而保留全名的美國土著。他們在十九世紀二十年代的努力，保存了Chochenyo --- 即屋崙(奧克蘭)地區的Ohlone 語言。José Guzmán則是她的同伴。

Antonio Peralta、他的第二任妻子María Dolores Archuleta及其他親屬和朋友們在矗立於附近的其中一棟泥磚房屋陽台上休息。

三個國家的國旗曾飄揚於Rancho San Antonio土地上。

每一個人都在創造歷史。

Peralta Hacienda 歷史公園之友

電話及傳真： 510-532-9142

Box 7172, Oakland 94601

Web site: www.peraltahacienda.org

[logo]

屋崙 (奧克蘭) 市政府

公園及娛樂休閒辦事處

250 Frank Ogawa Plaza, 3rd Floor

Oakland, CA 94612

電話：(510) 238-PARK(7275)

網址：www.oaklandnet.com/parks

Pear Tree Pathway梨樹徑

誰的歷史會名留千古？

Angela de Trejo 留下依依不捨的目光，與San Miguel這一片散發著光芒的粟米田和豐收的土地，說再見。

—Angela de Trejo， María Loreto Alviso的母親，Luís María Peralta的妻子，於1775年離開家鄉San Miguel de Horcasitas

我們來自中國的一個小鎮。這是很久以前的事了。我們有一本冊子，用中文把祖先的名字記錄下來。當一個孩子出生，他的名字就會被寫進這冊子裡。---- Chai Saechow，公園鄰居，2001年

你曾說過你的故事嗎？

1776年4月1日星期一，鄉間到處綠意盎然、點綴著花朵，百合盛開迎風搖曳。我們爬上山坡，沿路的河口岸邊林立著濃密的橡樹林。我在那兒畫下這個樹林及河口二側風景。— Pedro Font，抵達現在東屋崙(奧克蘭)所在地的Anza探險隊牧師

我的曾祖父是以奴隸身份到美國來的十二個孩子中年紀最幼的一個。我的祖母說他爸爸在1865年獲得自由。---- Beverly Blythe，公園鄰居，2005年

你在家中講哪一種語言？

Rosa不太會說英語，但我母親會說義大利語；所以就利用西班牙語及義大利語，他們發展出情誼... Claudia Albano，47歲，2001年

他們的語言是這樣的：piré在我們的語言表示「坐下」；intomene表示「你叫什麼名字？」他們叫「太陽」為gismen、「天空」是carac。--Vicente de Santa María，於1775年學Ohlone語言的西班牙牧師

你有什麼遭遇改變了你的人生？

我的一個兒子最近與一位越南女子結婚。他們的文化和我們不同，但我們已慢慢習慣了，我對他們而言就和他們對我而言是一樣的，你知道嗎？他們不是天主教徒，他們是佛教徒。即使如此，我們彼此適應得很好。Celia Gonzalez，65歲，2001年

我吩咐我兒子將我死後的遺體葬在聖達卡拉拉(Santa Clara)附近的教區，帶著我的遺體到教會，放在與用來放我印第安同胞相同的靈車上 —Luís María Peralta，1851年

Pear Tree Riddle Signs梨樹謎陣告示牌

[1.]

我的家族來自西班牙，當時離鄉前往墨西哥，最後與西班牙傳教士落腳於加州。他們將我種植在所有的傳教團花園內。

[2]

Luís María Peralta於1807年搬到小殖民地聖荷西之後，將我種滿整個果園。我是他最喜歡的一種果樹，因為我的西班牙名稱pera，聽起來很像他名字Peralta的字首。

[3.]

Henderson Luelling將我和其他500株樹放入蓬車內由愛荷華州帶到奧瑞崗州，他當時曾在愛荷華州當反奴隸教會的領導。Luelling於1854年和他的十名孩子來到加州。他當時在這地種植了成排成列的我、櫻桃、蘋果、桃子及梅子，這塊土地在一年前還是家畜牧場的一部份。他的妻子Phoebe跟他說將這個美麗的地方命名為Fruit Vale。

[4]

我可以存活75年之久。我這一類的果樹在中國大陸比其他地方都種得更多。我的拉丁名稱是Pyrus communis。我是梨樹。

On Ohlone Land, Ring of Plantings Main sign:

奧隆尼Ohlone天地，植物環主要告示牌

只要印第安人取用一種植物，他們就會在其後將土地整理地很美麗... 這就像是取之於斯、還之於斯。-Ramona Garibay、Ohlone、Pomo、Miwok及Yokuts後裔

在12,000年前進入這個地區的人，也是許久以前第一批將人群及其文化遷入美洲陸地上的人類。

500年前，一群現稱為Ohlone的族群定居於灣區。

Ohlone關心他們的家人及他們在食物、燃料及掩身居住在這片土地上的需求，但另一方面他們也尊重自然環境易受影響的平衡生態。早期的歐洲探險家說，經Ohlone轉變的景觀看起來像是一座美麗的公園。

Ohlone焚燒田地，以使他們用來當食物的植物能獲得更多陽光，並生長得更茁壯。他們收集種子、葉子及根莖。

他們獵捕鹿及其他動物作為食物。他們還食用在該區河水中捉到的魚類。

1900年代早期，Ohlone後裔能記錄他們祖先如何使用本區的原生植物。Ohlone人現今正在發掘這項遺產。

在辨認植物的標示牌上，植物的名稱都以四種語言顯示：首先用Ohlone的Rumsien分支部落的語言群，然後是西班牙語，接著是英語，最後是拉丁語(植物的學名)。

RING OF NATIVE PLANTS 本土植物環

(請靠右沿草坪走)

1. 英文名稱：月桂樹(Bay Laurel)

Ohlone印第安人會用月桂樹的樹枝來建房屋，且用樹莖做畫筆。

2. Wormwood Boulder:

我的母親教導我，說苦艾煙
可清潔空氣。當我發現我們是奧隆尼人時，
我終於明白她的藥草知識來自
何處。

意識到自己身為奧隆尼人幫助了我面對
創傷後壓力失調症，我
從韓戰歸來後便一直患有此病。 Ted Bonillas，藥草專家

3. 英文名稱：苦艾 (Wormwood)

Ohlone印第安人燃燒苦艾的枝幹，以將蜜蜂燻離其巢穴，或是用來做成火炬以在夜間釣魚。
他們利用葉子做成茶葉以治療氣喘，或將葉子壓扁成片以治療傷口或疼痛的關節，並將其加熱放在耳朵上以治療耳痛的毛病。

4. Soaproot Boulder:

加州遍及各地的人都利用皂根球莖的纖維來做刷子，用以清理他們製備食品處的石頭。
Ramona Garibay，奧隆尼族後裔，她製造此照片中的刷子。

1772 年時，奧隆尼族一處村落的人以皂根球莖款待西班牙神父Crespi。他形容那是「某種
燒烤小洋蔥，帶非常可口的酸甜味。」

5. 英文名稱：大莓 (Bigberry)

Ohlone印第安人會食用石南屬矮木的莓果。他們還將莓果浸泡後做成汽泡果汁，或將其曬乾以供冬天食用。

6. 英文名稱：皂根 (Soaproot)

Ohlone印第安人會食用皂根植物的嫩葉。他們利用球莖作為洗潔劑，且將球莖上的纖維綁成束以做成刷子。

7. Pine Boulder:

以火耕作

多少個千年以來的每一個秋天，沿加州海岸居住的人們都會縱火焚燒山林。大火可清除灌木叢和其他樹叢，由此，草地以及種子和堅果可供食用的樹便能生長。在發生大火時，美味的松仁會從掉落的松果中蹦出，如此，要採集它們便容易不過了。

8. 英文名稱：加密思(Chamise)或黑肉葉刺莖藜

Ohlone印第安人將加密思(Chamise)或黑肉葉刺莖藜用來做箭或籃子。

9. 英文名稱：灰松 (Gray Pine)

Ohlone印第安人食用這類堅果，且將其種子當成串珠。

10. 英文名稱：沿岸活橡樹 (Coast Live Oak)

Ohlone印第安人利用橡果及沿岸活橡樹來製做玉米粥。

11. Oak boulder:

每天，我們的祖先會

搗碎橡果

做熱糊來吃。我每年一次會在
奧隆尼族聚集時做這項傳統。

Ruth Orta，奧隆尼族後裔

12. 英文名稱：吉安(Chia)

奧隆尼族印第安人用吉安種籽做種籽糕餅。

13. Chia Boulder:

源自奧隆尼族人 (Ohlone) 的故事

KAKNU，游隼，先民視之為英雄。

殺死了石身，即冥界之王，

令世界安全。

KAKNU 提供食物。

「這是給人們吃的。」他說著，將之從他鼻子扔下來。

從此，世上就有小片種有芡歐鼠尾草的地可供收成。

14. 英文名稱：野風信子 (Wild Hyacinth)

奧隆尼族印第安人把野風信子的球莖曬乾或焗熟供食用。

Underground History: Archaeology 埋藏在地下的歷史：考古學
隱祕的歷史

「在34 Avenue上，我們所種辣椒樹周圍的土壤內總是可由地底下發現一些東西。這一區似乎環繞著一些更深入、更古舊、更豐富的事物。」

—Claudia Albano，回憶她於1960年代在父母家庭院內玩耍的情景。她家在34 Avenue的住處已被拆除而設立成公園。[image]

你曾在自己家的花園挖掘而在地底下發現有趣的事物嗎？這些東西是否很早以前就被遺留在那兒？你是如何知道的？

1996年時，就在Claudia於她父母所種辣椒樹下發現東西的數年後，一台小型推拖拉機為公園的造景設計開始動工。

當時的拖拉機挖出很不尋常的物品，挖掘處就是Claudia以前房子的所在處。

一位名叫Katherine Flynn的駕駛者看著機器所挖出來的東西，她是一名專門研究歷史物件的考古學家。

她發現了一些陶器碎片，多數是來自1830及1840年代的碎片。這些陶器來自英國、中國、法國及麻州波士頓。來自如此遠處的陶器是如何被帶到這個地方呢？

她還發現了動物骨頭，大多是Peralta家族仍擁有這塊土地時的牛骨。

然後，她發現地底下一處有更多骨頭及陶器碎片的地方，這些東西仍然好好地置於該處。在這些東西再次被掩埋前，她用一條保護毯蓋住這個原始保存地。

Peraltas家族用獸皮(來自他們牛隻的皮革)及獸脂(牛油)來交換世界各地的陶器等貨物，以及咖啡、糖類等他們無法在自家庭園內種植的食物。這些東西是在1830年代及1840年代由商船帶來加州。

Julia Costello於2000年推斷，這些手工藝品集中的地方可能是製造泥磚的地窖。Peralta家族及印第安工人在這兒製做磚塊，以建造在表土層(混合沙、稻草及水)下鋪黏土層的房屋。

Peraltas家族特地在製造磚塊處留下一個空洞，然後在很長的一段時間內，他們不斷將破損的盤子及牛骨丟入洞內。最後，Peraltas家就掩蓋這些垃圾，很快這個地方就被遺忘了。這些被埋起來的物件就是我們現在所稱的「工藝品」。

加州大學柏克萊分校的考古學家Cheryl Smith-Lintner發現這個保存處可能是當時matanzas或屠宰牛隻的地方。她正在為其他科學家及為你研究這些物件及有關的特別報告。

Trish Fernandez於2004年4月在一處新草坪下發掘另一個地方。她發現1870年代來自Fruitvale的瓶子。這些東西告訴我們另一個有趣的故事。

請來Peralta House看這些工藝品且聽聽這些故事。你想要研究來自過去的物件及聽那時代的故事嗎？

Lost History: the Adobe Wall 遺失了的歷史：泥磚牆

被遺忘的歷史
回憶.. 泥磚牆

建造年代： 1840

地震被摧毀年代： 1868

尺寸：9呎高、3呎厚，圍住二又二分之一畝地

Peralta家族及他們的工人建造厚實壯大的泥磚牆，將他們房屋周圍的地區圍起來。這座牆在1868年的地震中被摧毀。

美國原居民建造加州早期多數的泥磚牆。

一塊傳統的泥磚牆可能重達六十磅。現在的勞工法保護勞工，禁止他們扛這麼重的東西。

這道牆以水泥兼鋼鐵為牆心，比傳統的泥磚牆更堅固，可防止地震的損害。

泥磚通常是由土壤、稻草、沙及水製成。這些泥磚加上瀝青可維持較久而無需修理。

Peraltas家族為何要建造泥磚牆？

要有一個大家聚集在一起進行社交活動及工作的地方。

要使他們的家園看起起像傳統牧場。

為了要防止討厭的動物跑入庭園及果園。

要保護牲畜不受獵食性動物及小偷的傷害。

以及象徵牧場的興盛繁榮。

泥磚牆融合了許多文化及歷史

「泥磚」(adobe)這個字是阿拉伯文的泥土之意，

發音為a-tób。

當非洲摩爾人於777-1492年間統治西班牙700年間，西班牙人採用了‘adobe’這個字。

今日全球各地仍用泥磚建造房屋

泥磚製法：將黏土土壤、乾草及沙混合在水中。將混合物壓扁放在木框內。移走框架，使其變乾即可。

Historic Wall Alcoves歷史牆凹室

Alcove 1—Home 凹室1 – 家居

右邊壁龕的歷史文字：

住進泥磚房子的人，有頂遮蓋；那裡較為舒服且地方寬闊，冬暖夏涼。他們的傢具，一般來說，較為簡樸，多半進口自波士頓，由到西岸經商的船運進來……有些房子沒有地板，但地台十分堅實，像舖了一層土敏土的樣子。

牧場工人的房子通常建在完全沒有樹木的空地上，遙望曠闊的田野……為了安全計，他們經常要防範印第安人來襲。/

/William Heath Davis, 波士頓商人

一位印第安小姑娘忽然把門打開，引領我們進入一間大房… 那裡的傢具佈置和我們熟識的不大相同……這裡不見有抽屜，用的是一個個大木箱……牆上到處掛着新做好的衣裳……及幾頂墨西哥帽……大大的窗戶，裝上了鐵柵，泥磚屋厚實的牆壁，視覺上令人覺得住在這裡很安全……可抵禦外來襲擊……

/Charles Wilkes描述三藩市半島南面Peralta家族一間泥磚屋的室內情況。

壁畫第一部分有關問題：

是誰在說着我們的故事？

在十一月風雨交加的日子，我們會顫抖着走到室內火爐旁邊取暖嗎？

你雙手能夠握緊繡花架、和感覺到我正在修理的犁子的重量嗎？

你能夠想像到遠處的麋鹿，和捕殺奔跑中小牛的土狼嗎？

(關於牧者的簡陋小屋) 我們拓展的定居地的故事會從此消失無聞嗎？你知道我們從前生活的情況和是在那裡生活的嗎？

左邊壁龕的文字：

做奧隆尼族人(Ohlone)有甚麼意思？

有個聲音在問我。

這一問叫我目瞪口呆

我的答案是甚麼？

我多麼希望能說自己還年幼

正在聽着遠古的故事 ----

或正在聆聽着老人家們

唱着古老的歌曲，
 細訴種種如煙往事。
 我但願能說自己知道那些秘密
 這是有那麼多人希望知道的。
 可惜西班牙教區
 及週遭環境
 不可逆轉地改變了原住民的生活
 直至 --- 甚至整族人 ----
 我現在的家人將忘掉
 對先祖的種種回憶。
 可是那悅耳歌曲的片段
 妙曼舞曲的旋律
 木夾子的拍和聲
 詠唱的聲音
 時光早已消逝，這些褪色的印象
 仍然縈繞我心，是我的一部分。
 消失了的委實已經太多.....都是我想知道的。
 我到處找尋終於發現了一些舊文
 然後獨自坐下來讀着這些文字。
 /Linda Yamane, Rumsen Ohlone族的後人

Alcove 2—Land 凹室2 – 土地

右邊壁龕的歷史文字：

加里福尼亞的長角牲畜是我所見身軀最大和型態最美的.....在草原上散佈着一群群的牛羊，有些在吃着枯黃但肥美的牧草；有些則在枝葉婆娑的橡樹遮蔭下歇息，組成了一幅迷人的田園景象。

/Edwin Bryant, 亞美利堅旅行者, 1841

野草莓在San Antonio農場工人屋子對上山脊的橡樹下生長。....內陸部落的族人不喜歡食牛肉，卻嗜好馬肉。.... Californios 族人通常會食 *tecolote guisado con chile* [辣椒羹貓頭鷹]。

/José Guzman, 北谷 Yokuts美國原住民

到外面擠牛奶之前，八歲及以上的男孩和女孩通常都會準備一枝削尖了的木枝，將新嫩的白耳粟米穿上尖枝上，放到火上燒烤。然後，他們撕去粟米衣，將粟米放進從第一頭牛擠回來的牛奶瓶裡，之後又飲喝着那些牛奶。

Jose Maria Amador

壁畫第二部份有關問題：

這片土地究竟屬於誰，還有那些紅木林、貓頭鷹、熊及那些赤翅黑鳥又屬於誰？
 (在有人臨終的小屋裡) 我們的葬身之地在那裡？你聽到我們悲慟的哭喪歌聲嗎？
 你可知道我們在想着甚麼和說甚麼？你知道我們走在那裡、我們愛的又是誰嗎？

(在洗衣場地) 我們洗衣服的溪流在那裡？

左邊壁龕的文字：

婦女們到了自行蓋搭的涼棚下的水溝洗衣裳，她們不是用肥皂，而是用一種叫jamatay的植物塊莖，或者用一種叫皂根 (amole) 的小洋口，或者是一種更細的稱為 torogui的植物。她們用石塊把塊莖壓碎，擠出很多皂沫來洗衣裳。

/Carlos Hajar

Alcove 3—Work 凹室3—工作

右邊壁龕的文字：

男的擔任看管照顧牲畜和馬匹的工作....婦女們則.... 做了大部份單調沉悶的家務和園藝工作...印第安人男的和女的都是這些工作的助手，他們實際上過著的是被奴役的生活。

/ Edwin Bryant, 美國旅行者, 1841

在屠宰季節，牲畜被趕進來..... 通常每次屠宰五十至一百隻牲口....處理五十隻屠宰後的牲口約需要兩天時間，炸煉油脂、削割獸皮、將剩下小部分的肉醃製保存。這些活動稱為 /matanza/.....屠宰牲畜的工作約由每年的七月一日開始一直進行至十月一日....油脂放儲在由美國鯨魚船運來的大缸裡。

農人和鯨魚商做買賣，當中做最活躍和最起勁的要算是Don Vicente Peralta, the Castros of San Pablo, Don Antonio María Peralta, Don Ignacio Peralta, 和 Don Jose Joaquin Estudillo等人，他們都住在東灣。加里福亞尼人雖然以從事畜牧業為主，他們也很喜愛務農.....

/William Heath Davis, 波士頓商人

前面走來兩位婦女.....她們協助牧人工作，在營地附近地方有馴牛賽會在舉行，聚集了以千計的牲口，像野鹿一般亂闖.....可是那些婦女，她們可能是牧人妻、女.....卻將馬匹管理得有紋不亂...

/Brewer, 美國地質測量員，1880年代

壁畫第三部份有關問題：

(在泥磚製作場地) 是誰人親手製造了建牆、蓋屋用的18,000塊泥磚？是誰住在圍牆之內？是誰居住在圍牆之外？

(在牲口集中的地方) 我們婦女會騎着馬、在牲口群中往來奔馳呼叫吶喊嗎？

你有沒有嗅到滾油的氣味？聽到大缸下柴火熊熊嘶嘶作響？感覺到烈日照在你背脊上？及有沒有看到那些泊在海灣的船隻？

左邊壁龕的文字：

他們耕種土地、放牧牲畜、剪羊毛、採伐林木、建造房屋、划船運送、製造建屋用的磚瓦、磨碎穀麥、屠宰牲口及製造皮革售賣、製窯燒磚；印第安婦女是最佳的佣人，她們妥善照顧孩子、為各大家烹調飲食.....我們的地位孤獨.....平心而論，當印第安人起哄時，我們是無法應付的；我們時常會盡一切努力去促進兩個族裔之間的友誼。

/Salvador Vallejo

Alcove 4—Celebration 凹室4—慶祝

右邊壁龕的歷史文字：

在八月份，印地安人在Peraltas和聖荷西教區走失了超過100頭牲口。

/Ignacio Martinez 軍事報告 1837

我到Ignacio Perlata女兒的婚禮派對作客，這活動持續了約一個星期，大家整晚在跳舞，最少有一百位男男女女來自鄰近的牧場.....中午前在樹林裡有燒烤會....下午則有鬥牛活動。在Jarabe....有一男一女....吟誦着押韻詩歌.....兩人的舞步像閃電般快速，很有藝術和優雅地在轉動.....

//..食物豐富，主要包括放在鐵杆上燒烤的牛肉....荳類是主菜，燒得極為巧手，還有粟米、土豆，紅椒是他們喜愛的調味料.....

/William Heath Davis, 來自波士頓、夏威夷美國人、皮革及油脂商人

加里福尼亞族人差不多經常騎在馬背上，他們的騎術登峰造極 ... 叫人興奮驚愕。

/William Bryant

壁畫第四部份有關問題：

這裡發生了甚麼事？

(在有關襲擊部分) 我們由畜欄牽着馬匹到那裡去？

(在煮東西和跳方丹戈舞部分) 誰在跳舞？誰在煮東西？誰在唱歌？

你還保留着那些痕跡？人們會怎樣說你的故事？是由誰來說的？

左邊壁龕的文字：

一年之中，人們總會舉行各種盛宴、節日慶祝和宗教跳舞大會，這些活動很多與橡樹的生長節奏相聯繫。時間是用橡樹生長的旋律來衡量的，橡子收成的時候便是新年，冬季是指橡子收成後多少個月(陰曆)、夏季是指橡子收成前多少個月。橡樹生長的韻律標誌着一年的過程，也界定了奧隆尼族人 (Ohlone) 的生活韻律。

/描述奧隆尼族人(Ohlone)的傳統，節錄自Malcolm Margolin著《奧隆尼族人之路》(The Ohlone Way)

Future Phases Sign/Site Plan **未來發展計劃示意圖 / 圖則**

Peralta Hacienda歷史公園，景觀故事

從Coolidge Avenue走入公園的小徑一路上都有今日公園鄰居所說的話及地方歷史的聲音陪伴。這些引言主要是以個人的觀感來介紹公園的主題。鄰居們的引言是來自2001年完成的Faces of Fruitvale展覽。你可以在 Peralta House聽到他們的錄音聲音。

這條小徑只完成一半。由小徑直走可進入公園的歷史中心(Historic Core)，在你前面展示的是過去及目前住在附近其他人的個別觀感。

未來數年內，公園的其他部份將會完成。

歷史中心(Historic Core)除了故事小徑的其他部分外，還包括一個舞台、一個戶外藝術裝置、社區宴會桌、泥磚爐灶、ramada及此張地圖上所示的其他特色。

溪河區(Creek Area)將會被美化成一處戶外天堂，專供學校團體、野餐人士及想欣賞溪河、河邊樹木及著迷於這段歷史的任何人使用。

協助為公園創造歷史，只要參加公園的活動、加入會員及義工的行列，你就可創造歷史。

公園需要你的創意，請提供你對展覽、特別活動及你想了解的主題提供意見。請將建議投入箱內，或致電510-532-9142聯絡Peralta Hacienda歷史公園之友。

你所在位置

Peralta Hacienda歷史公園是經過Fruitvale區議會多方面努力所建成，剛開始於1975年組成Peralta Hacienda歷史公園之友的組織，該會在其後25年間與其他社區團體及屋崙(奧克蘭)市政府協調運作，終於遊說成功而漸漸將一塊塊地建立起今日的公園。公共土地信託會(Trust for Public Land)於1980年購得Peralta House。

公園總計劃已於1999年及2000年經由多次社區會議更新內容，參與人士包括景觀建築師、鄰里、歷史學家、屋崙(奧克蘭)市政府、展覽設計師及委員會和歷史公園之友的工作人員，經費贊助單位則有美國國家人文研究捐贈基金(National Endowment for the Humanities)及屋崙(奧克蘭)市政府(City of Oakland)。公園內的泥磚牆(Adobe Wall)及其展示室(Exhibit Alcoves)、遊樂區(Play Area)、休閒草坪(Recreational Lawn)、東灣原生植物園(East Bay Native Plant Garden)及解說標示牌等工程的實現都是由後述單位提供經費贊助：加州州政府12號提案(Roberti Zeeburg基金)、社區發展街區補助計劃(Community Development Block Grant Program)、屋崙(奧克蘭)市I議案債券計劃、Fruitvale區議員Ignacio de la Fuente's辦事處及美國國家人文研究捐贈基金。

Peralta House的修復是由後述單位提供經費贊助：加州人文議會(California Council for the Humanities)[logo]、美國國家人文研究捐贈基金、Ignacio de la Fuente's辦事處及加州州政府12號提案(加州遺產基金)。公園於2003年成為國家公園服務Anza小徑(National Park Service Anza Trail)的指定專用地。這個公園已成為地方、郡縣及州的地標，且Peralta House還隸屬國家歷史古蹟管理處(National Register of Historic Places)。

建議箱

1870年Antonio Peralta House

社區活動區

遊樂區 (Play Area)

果樹入口 (Fruit Tree Entry)

休閒草坪 (Recreational lawn)

東灣原生植物園 (East Bay Native Plant Gardens)

1901年Quach House (1901 Quach House)

青少年講座 (Youth Workshop)

社區廚房 (Community Kitchen)

綜合教室 (Multipurpose Classroom)

社區庭院 (Community Courtyard)

果園 (Orchard)

廁所 (Restrooms)

社區花園 (Community Gardens)

泥磚造作區 (Adobe-Making Area)

維多利亞花園 (Victorian Garden)

歷史花園 (History Garden)

歷史中心 (Historic Core)

泥磚牆 (Adobe Wall)

展示室 (Exhibit Alcoves)

社區舞台 (Community Stage)

社區宴會桌 (Community Banquet Table)

泥磚爐灶及烤架 (Adobe Oven and Grill)

橘蔭林 (Citrus Shade Grove)

1821年泥磚展示物 (1821 Adobe Display)

1840年泥磚Ramada (1840 Adobe Ramada)

城市之書(The Urban Book)

溪河區 (Creek Area)

眺望台 (Lookout Deck)
Anza坡 (The Anza Ramp)
Peralta溪 (Peralta Creek)
Ohlone圓形屋 (Ohlone Round House)
Peralta牛環 (Peralta Bull Ring)
教育補給站 (Educational Supplies Hut)
小小圓形露天劇場 (Small Amphitheater)
詩歌池 (Poetry Pool)

詳情請聯絡：

Para información, por favor contacten:

Chinese Translation

Vietnamese Translation:

Peralta Hacienda歷史公園之友

電話及傳真： 510-532-9142

Box 7172, Oakland 94601

網址：www.peraltahacienda.org

屋崙 (奧克蘭) 市政府

公園及娛樂休閒辦事處

Frank H. Ogawa Plaza 250號3樓

Oakland, CA 94612

電話：(510) 238-PARK (7275)

網址：www.oaklandnet.com/parks